# Diccionario VISUAL del español de Venezuela

Autor: Francisco Javier Pérez

*Guía didáctica*

fundación EMPRESAS POLAR

la alimentación
la casa
el campo
la ciudad
el cuerpo
el deporte
la escuela
la familia
la naturaleza
la persona
el trabajo
las tradiciones
el transporte
el vestido

Presentación 2
Introducción 4
Recomendaciones para el uso de este diccionario 8
Cómo usar este diccionario 10
Cómo usar los *stickers* de este diccionario 13
Descripción 14
Modelo de ejercicios 15
Bibliografía recomendada 20

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

RIF J 00110574-3

## Presentación

El idioma de cada país es fuente de riqueza cultural, no solo porque da cuenta de su origen, de su contexto y particularidad, sino porque también devela su estilo de vida, la manera como afronta su cotidianidad, en suma, su manera de SER.

El español que se habla en Venezuela es, como su naturaleza, muy diverso, tanto por su historia como por su ubicación geoestratégica, al norte del sur, en el mar Caribe. La llegada de los españoles, el mantenimiento de expresiones de nuestras etnias y luego la constante oleada de migrantes, además de los viajes de muchos connacionales, nos han permitido adoptar muchas voces típicas que nos caracterizan y diferencian al hablar, tanto en el Caribe como en América Latina. Una de esas distinciones es el ingenio natural de inventar vocablos que, en el argot local, dan cuenta de la picardía y el sentido del humor venezolanos.

Con este proyecto editorial de Fundación Empresas Polar: *Diccionario visual del español de Venezuela*, bajo la autoría y cuidado del secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Francisco Javier Pérez, y con el aval de la Academia Venezolana de la Lengua, queremos expresar una vez más nuestra pasión por el país, y por nuestro gentilicio.

Fundación Empresas Polar, en 1993, bajo la coordinación académica de Yolanda Salas, editó una obra de gran demanda del profesor Alexis Márquez Rodríguez, *Voces y frases expresivas del habla venezolana*. También publicamos con el propio Francisco Javier Pérez, dos volúmenes del *Diccionario histórico del español de Venezuela*. El presente *Diccionario* es una apuesta más por dar a conocer, de manera didáctica, una muestra inicial de los venezolanismos aceptados por la Real Academia de la Lengua Española.

Las ilustraciones que acompañan cada una de las voces han significado un reto para los ilustradores venezolanos, algunos en diáspora, para poder representar, en esta obra, nuestra forma diferenciada de decir las cosas. A estos talentos, nuestro reconocimiento también: Lucas García, Stefano de Cristofaro, Manuel Vargas, Mercedes Madriz, Eddymir Briceño, Yonel Hernández. También a los fotógrafos Astrid Hernández, Alfredo Sainz, Efrén Hernández y Andrés Manner.

En Fundación Empresas Polar seguimos apostando por una educación de calidad. Prueba de ello es esta entrega de 267 voces ilustradas, fundamentalmente dirigida al público escolar, para que a partir de actividades lúdicas puedan aprender a iniciarse en el conocimiento de la lengua y la comunicación. Nuestra meta, además del divertimento de conocer la lengua local, es también que valoren lo que nos distingue, lo que solemos HACER Y SER a través de nuestro hablar.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR

RIF J 00110574-3

Gabriel García Márquez, reconocido escritor colombiano y, en cierto modo, también venezolano, del siglo XX, contó una vez que, apenas cumplidos los cinco años, tuvo la extraña curiosidad de conocer la diferencia entre un dromedario y un camello. Y en una anécdota encantadora nos habló de su deslumbramiento al ver que su abuelo le entregó ese libro grande que daba cuenta del significado de muchas palabras: su primer diccionario. A partir de ese encuentro, su pasión por las letras siguió el curso que todos conocemos. Ojalá —es la esperanza que nos mueve en Fundación Empresas Polar—, que este *Diccionario visual del español de Venezuela* sea un punto de ignición para que muchos pequeños tengan esa curiosidad por el saber y valoren las letras, la lengua y el conocimiento, para BIEN de Venezuela.

LEONOR GIMÉNEZ DE MENDOZA

Presidenta de Fundación Empresas Polar
Caracas

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

# Introducción

El diccionario que el lector tiene ante sus ojos es el primero en su especie en la **lexicografía venezolana.** Nunca antes se había propuesto, ni siquiera parcialmente, la posibilidad de recorrer voces representativas de nuestro español partiendo inicialmente de la imagen para luego llegar a la palabra. Este *Diccionario visual del español de Venezuela* tiene como intención hermanar la palabra con la imagen para ofrecer una visión lingüística de nuestro léxico que permita una pintura de nuestras mejores visiones de la vida venezolana. En una consideración más general, habría que destacar de nuevo el carácter pionero de esta obra, pues son muy raras —por no decir escasas—, las experiencias en estas parcelas del quehacer lexicográfico en el mundo de habla hispánica.

### LA LENGUA Y LA CULTURA

Especie cultural por donde se lo mire, el diccionario es, al unísono, un instrumento para describir las palabras de una lengua, y también el mejor vehículo para reflejar las creencias, pasiones y afectos de una sociedad. Confiando en este principio, el *Diccionario visual del español de Venezuela* quiere ser una manifestación generosa de lexicografía cultural al congeniar la visión y las visiones de nuestro mundo venezolano tradicional y moderno; visiones y visión que el léxico mismo del país gesta (la lengua haciendo coincidir la forma verbal y la materia) y que el diccionario visual promueve en la graficación que hace de las palabras (las ilustraciones haciendo coincidente la forma visual y la materia). En suma, un ejercicio virtuoso de lexicografía y cultura que da forma a las formas y materia a las materias.

### LA IMAGEN Y LA PALABRA

El objetivo es conformar un repertorio general de voces del español venezolano de acuerdo con la metodología de los diccionarios visuales, esa que estima la relación entre la imagen y la palabra en igualdad de condiciones. Se trata de explorar la lengua en función de la relación que se establece entre la alusión semántica comportada por la imagen y el significado determinado por la palabra; un juego sostenido entre la referencia verbal y la representación gráfica. De esta suerte, la imagen no funciona como «ilustración» de la lengua, sino como entidad descriptiva de la lengua, adquiriendo un papel protagónico dentro de la explicación conceptual.

### LA SELECCIÓN Y NO LA EXHAUSTIVIDAD

En sintonía con la lexicografía del habla, este diccionario quiere solo mostrar el funcionamiento visual en una selección de **unidades léxicas** y nunca el universo exhaustivo de nuestro español, tarea utópica y sin posibilidad en una obra visual. Así, el **corpus** descrito es solo una muestra

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

selectiva de voces que pueden dibujar un paisaje de la cultura venezolana tradicional y actual. En ningún caso, se ha buscado abarcar la totalidad del **léxico** venezolano —pretensión irrealizable, por otra parte—, sino un grupo suficiente de voces que lo representan y que dan cuenta de una muestra del español que se habla en Venezuela.

### LOS CAMPOS SEMÁNTICOS O DESCRIPTIVOS

A partir de temas, conceptos, situaciones y realidades de cultura material se van ofreciendo voces representativas en cada uno de los **campos léxico-semánticos** que se han determinado. La imagen, como recurso descriptivo de referencia final, permite despejar toda duda sobre el objeto en cuestión al mostrar la realidad referida en su faz identificable e inequívoca. Para cumplir con estos fines, se establecieron los siguientes campos léxico-semánticos, una selección de los muchos en que se hubiera podido clasificar con fines didácticos la materia léxica venezolana:

la alimentación
la casa
el campo
la ciudad
el cuerpo
el deporte
la escuela
la familia
la naturaleza
la persona
el trabajo
las tradiciones
el transporte
el vestido

Las voces y las imágenes que figuran asociadas a cada una de estas categorías están allí en razón de su extensión de uso y de su presencia en el léxico venezolano y no porque se crea que ellas sean las únicas reveladoras de cada tema o, menos aún, las únicas que pudieran aportar la visión completa de cada campo. Como se ha dicho, todo en este diccionario responde a una escogencia y no a criterios en favor de la totalidad del léxico existente.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org
fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

### EL CRECIMIENTO MODULAR

Como en toda obra de naturaleza digital, entendiendo lo digital en alguna de sus acepciones terminológicas, este diccionario es «modular», es decir, irá creciendo por módulos o etapas, por enriquecimientos sucesivos en el tiempo, con la finalidad de hacer cada vez más completo su espectro descriptivo y para ejecutar las enmiendas que deban hacerse cuando la obra emprenda su camino autónomo y sea del dominio de los usuarios. En otras palabras, que esta obra no se considera definitiva, sino solo un primer paso de la que con los años se irá construyendo gracias a las paulatinas revisiones y a la incorporación de nuevas palabras y acepciones o definiciones*.

* Las acepciones o definiciones son los diferentes significados de una palabra de acuerdo al contexto en el que aparece. Acostúmbrate a utilizar los diccionarios cada vez que encuentres una palabra que no entiendas.

### LOS USUARIOS

Este diccionario ha sido pensado para usuarios comprendidos en edad escolar y para un público general interesado en el español y la cultura de Venezuela. Los primeros sacarán partido de su competencia sobre nuestro léxico que, más allá de algunas voces que no conozcan, supondrá para ellos un aprendizaje aun mayor sobre nuestra lengua. Las imágenes actuarán aquí como un elemento de motivación sobre los encantos de las realidades materiales y las costumbres venezolanas. Los segundos, el público general, conocerán nuestro haber léxico en acuerdo con la representación visual que en cada caso se proponga de una palabra. En todos los casos, esperamos sea herramienta lúdica para el conocimiento del léxico y de la cultura que trae aparejada.

### LA REUNIÓN DE LAS ARTES

Las particulares características de los diccionarios visuales vienen dadas por la reunión que en ellos se hacen de distintas formas de arte. Recordando las viejas definiciones de la lexicografía como práctica de elaboración de «Artes», nombre con el que se conocía a los diccionarios en hermandad con las gramáticas de las que eran parte, *el Diccionario visual del español de Venezuela* suma en su hacer a las artes plásticas, lo digital y el diseño como ejecutoras protagónicas en la tarea de describir la lengua, antes con palabras, frases, **metalenguajes** y **circunloquios**, ahora con dibujos, ilustraciones, fotografías y apoyos gráficos de variada naturaleza. Quedan desdibujadas las fronteras entre estas dos acciones estéticas y, al contrario, aparecen reunidas con un gesto de noble factura en favor de la explicación de la lengua.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

Más que una sola propuesta de diseño, se ha optado por dotar a cada uno de los campos semánticos o temáticos de una manera particular, conformándose un rico conjunto de posibilidades de interpretación visual que ofrecen gran variedad a la imagen (y con grandes variedades de imágenes) y que logran asociar la diversidad semántica de los campos a una forma concreta de dibujo; suerte de maridaje en donde lo artístico viene a ser sujeto del diccionario en acuerdo con la lengua de Venezuela como objeto rector y cautivante.

### LA RAZÓN DE AMOR

El recorrido visual por el español venezolano nos obliga a una reflexión final sobre lo que significa la tarea lingüística y artística conjuntas como servicio amoroso hacia la lengua. El usuario de este diccionario se dará cuenta muy pronto de cómo y cuánto se tiene que amar a Venezuela por medio de sus palabras para ordenar con ciencia y arte este conjunto de voces representativas de nuestro español. Es así hoy, y ha sido así siempre, en aquellas obras de estudio de nuestra lengua española venezolana como exigencia de rigor y amor aunados. Aquí se encontrarán formando un todo esas palabras que construyen nuestra vida venezolana y, al hacerlo, anunciarán su larga vida entre nosotros.

Para que el logro sea cabal, este diccionario ha querido que cada palabra se recree (de ‹re-crear›, es decir, que se vuelva a crear) gracias a las ilustraciones que las acompañan. Entre el crear y el recrear se establece no solo una dependencia, sino una saludable simbiosis profunda, indesligable y afectiva que hace que los dibujos digan lo que las palabras ya han dibujado. Este dibujar con palabras y este decir con dibujos es una de las tareas más amorosas posibles de la lexicografía moderna. Creación y recreación sin final a la vista, este diccionario es ya una declaración de entrega a nuestro país en aquello que tiene de permanente y noble. No otra cosa, que estas palabras para dibujarnos como somos de verdad y estos dibujos para describir el rostro auténtico de cómo somos.

Francisco Javier Pérez

Secretario general de la Asociación de Academias
de la Lengua Española (Madrid)
Miembro de número de la Academia Venezolana
de la Lengua (Caracas)

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación Empresas Polar
RIF J 00110574-3

## Recomendaciones para el uso de este diccionario

**1**

Como obra de naturaleza digital ofrece diversas posibilidades de búsquedas léxicas. Las tradicionales alfabéticas, facilitadas por el índice de voces.

— Las temáticas [FIG. **1**], siguiendo la ordenación léxico-semántica que la obra permite.

— Las léxicas [FIG. **2**], que tienen como punto de partida el *corpus* de voces seleccionado. Las visuales [FIG. **3**], que tienen como punto de partida el conjunto de imágenes.

— Las aleatorias [FIG. **4**], que dan libertad al usuario para moverse por el diccionario conducido por su propia curiosidad.

FIG. **1**

FIG. **2**

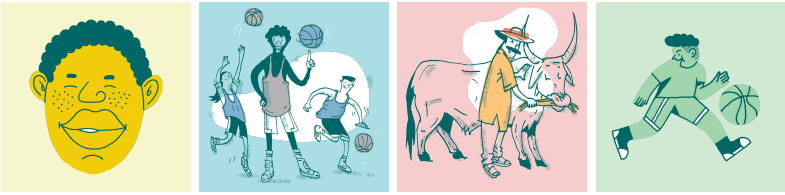


FIG. **3**

FIG. **4**

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J-00110574-3

**2**

Aunque la planta de un diccionario de naturaleza digital parece casi siempre desdibujada o difícil de percibir para un usuario común, responde sin duda a una estructura. En este caso, son claras dos secciones:

***a.*** la léxico-visual [FIG. **5**], que organiza por campos el conjunto de voces allí reunidas y que ofrece juntas las voces y su representación visual;

***b.*** la lexicográfica [FIG. **6**], en donde se definen las palabras del diccionario a modo de repertorio léxico, facilitando a los usuarios el significado y los modos de uso de las voces.

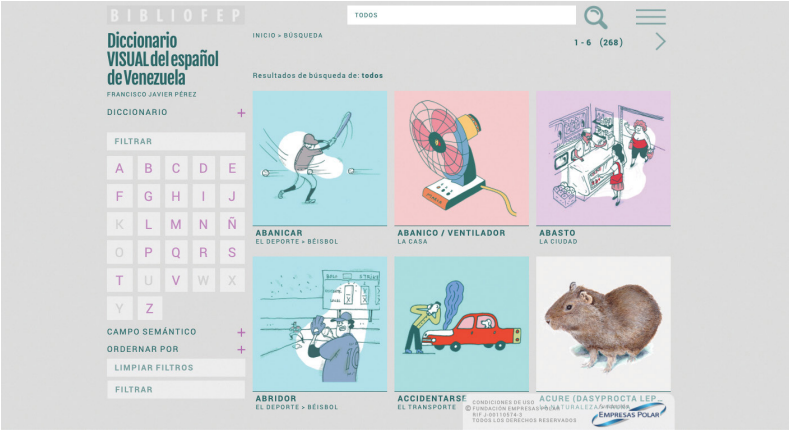


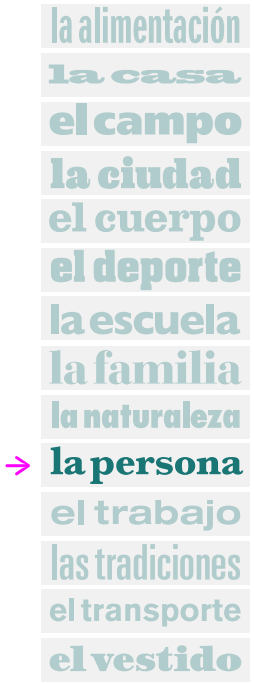

FIG. **5**

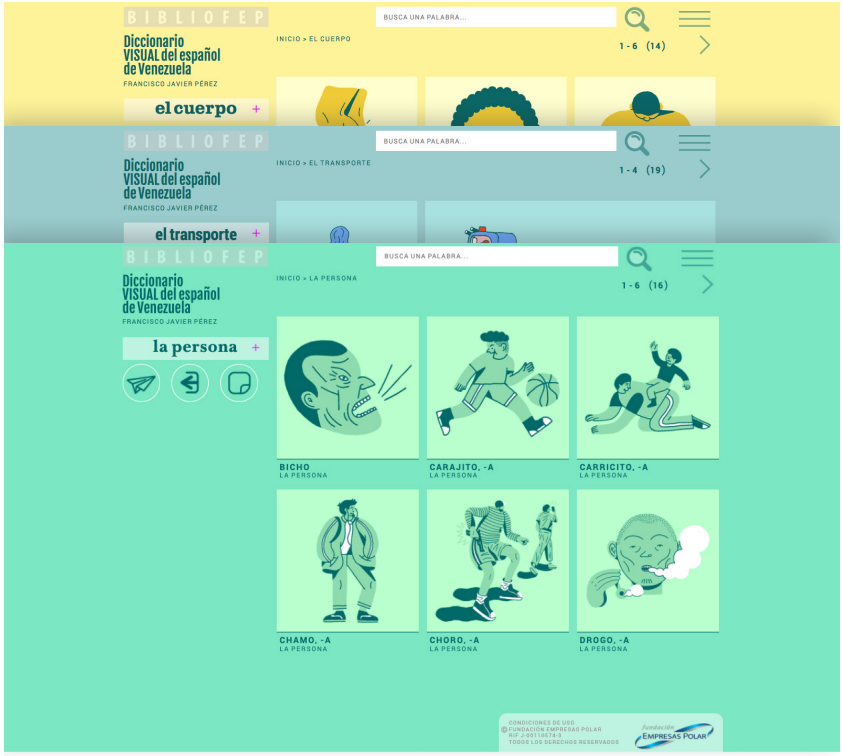
FIG. **6**

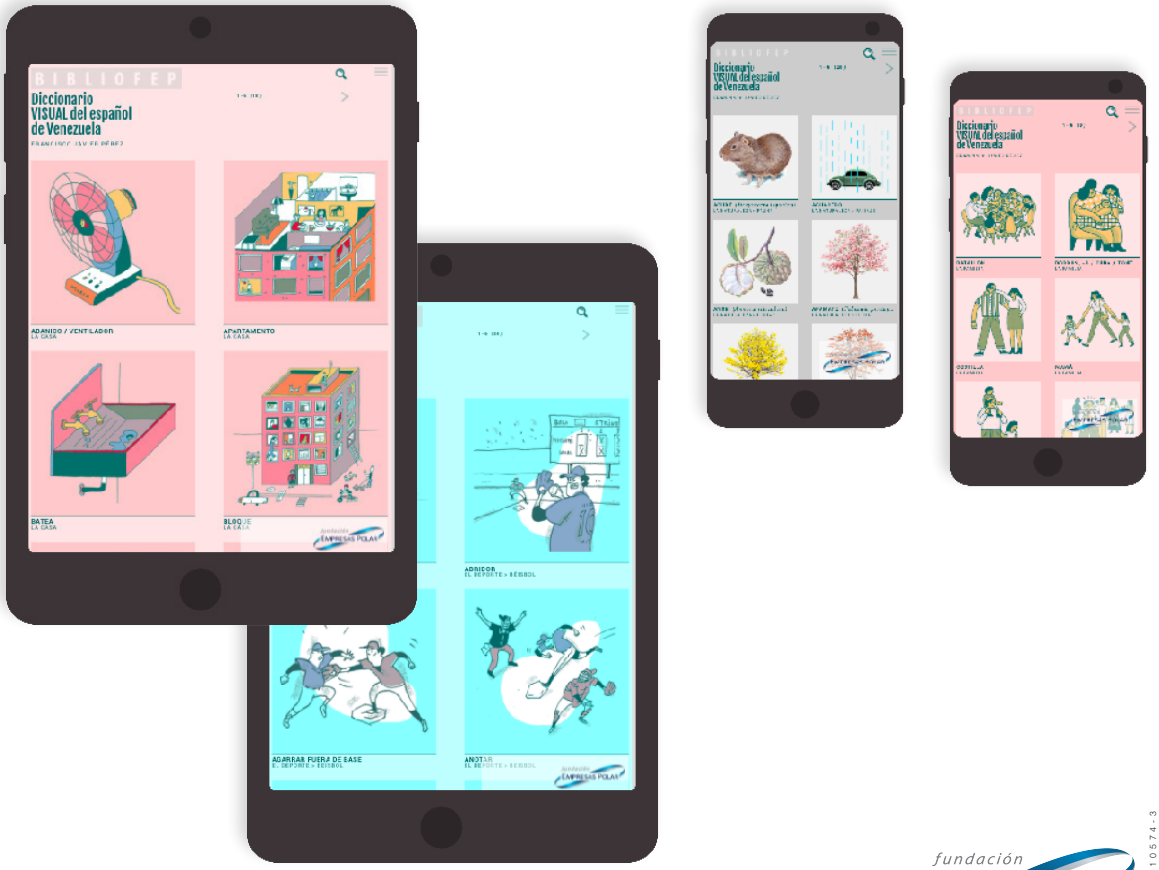
DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

## Cómo usar este diccionario

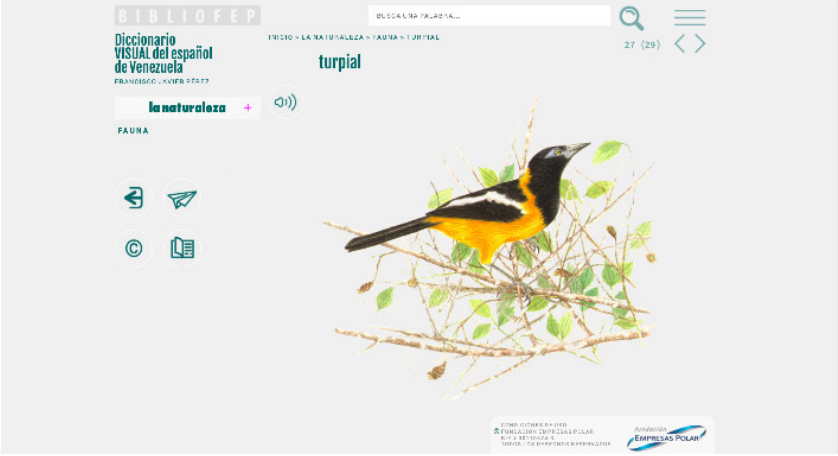



DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

AUDIOS





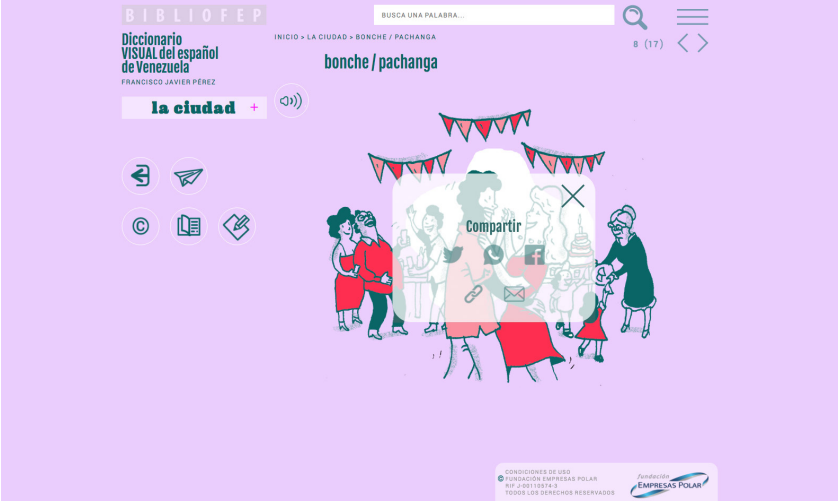
REGRESA

COMPARTE


CRÉDITOS

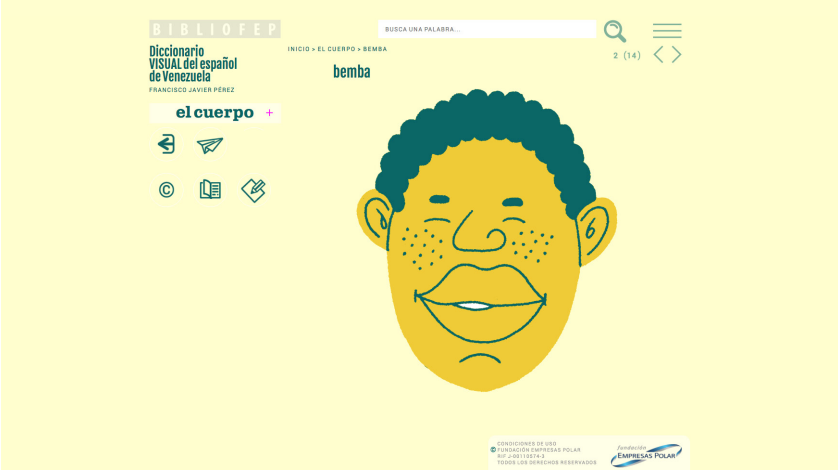

DEFINICIONES

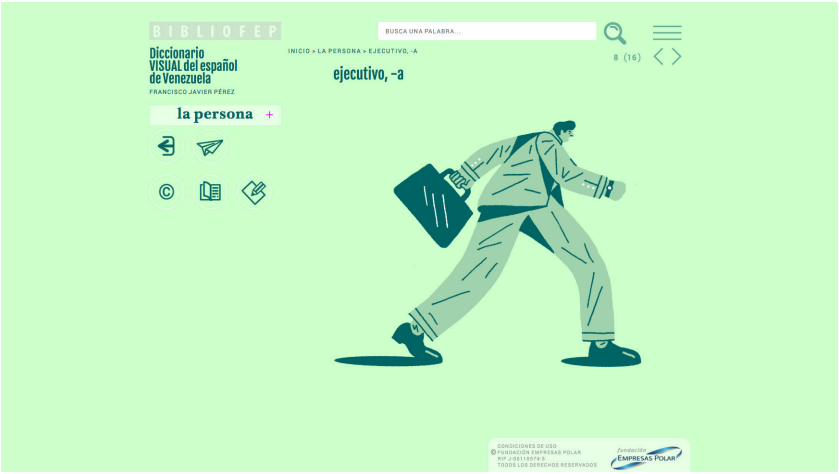

DIBUJA




DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación
EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3





DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

# Cómo usar los *stickers* de este diccionario



1

2

STICKERS

3

4

a

b

c

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

## Descripción

**SUBSISTEMA**
3º a 6º grado.

**ÁREA DE APRENDIZAJE**
Castellano y literatura.

***El mundo en el diccionario***

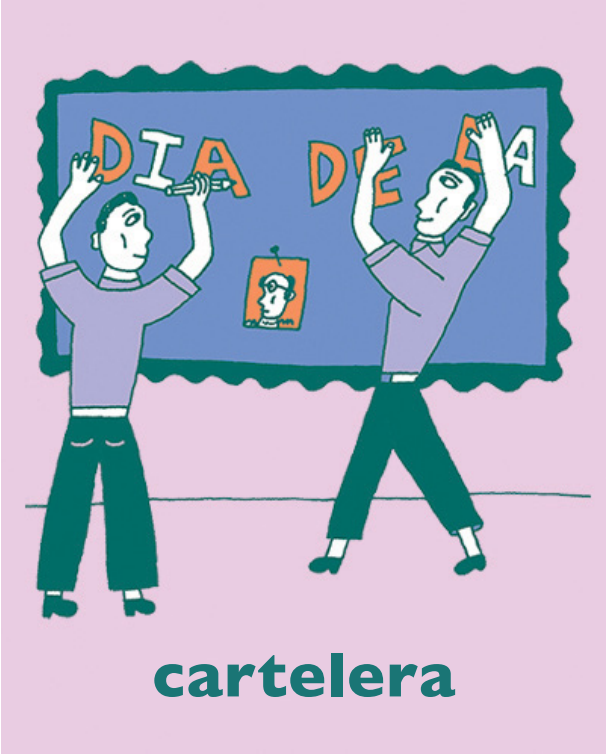
La existencia y función del diccionario van más allá de la consulta sobre el significado de las palabras, sus posibilidades de uso superan lo directamente relacionado con la lengua. La utilidad de este tipo de obra trasciende todas las disciplinas y a la vez las agrupa en un mismo espacio, ordena de manera específica el universo léxico del idioma y «procede a describirlo en sus valores más definitivos, ajustados, rigurosos y sistemáticos». El diccionario ordena el mundo a través de la lengua: contiene todos los temas humanos, todos los asuntos del entorno, los animales, las cosas, la comida, las costumbres; es, pues, diverso y universal.

**COMPONENTE**
Exploración y aplicación de los procesos lingüísticos y culturales propios de Venezuela, valorando su importancia para la vida cotidiana.

**OBJETIVO**
Presentar a escolares venezolanos y usuarios generales el universo léxico del habla de Venezuela, de acuerdo con la metodología de la lexicografía visual (**IMAGEN + PALABRA**), de forma que permita complementar el uso de los venezolanismos.

**DESCRIPCIÓN**
Se trata de un repertorio general de voces propias del español venezolano, presentado de acuerdo a la metodología de los diccionarios visuales. De esta suerte, la imagen no funciona como «ilustración» de la lengua, sino como entidad descriptiva, adquiriendo un papel central dentro de la explicación léxica y conceptual.

**CONTENIDOS**
El conjunto de unidades léxicas que conforman el *corpus* se establecerá con la intención de privilegiar valores fundamentales de la cultura venezolana: alimentación, vivienda, costumbres, educación, ciudadanía, nación, historia, religión, arte y cultura. La lengua de Venezuela actuando como factor capital en la hechura de valores fundamentales del hombre.




**cartelera**

**alumno**

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

Al trabajar los nombres de los instrumentos musicales tradicionales venezolanos, este diccionario auxilia didácticamente en el área de educación estética, pues esta incluye la música y las artes; también en esta área es útil el tema las fiestas tradicionales, que incluye las celebraciones y bailes autóctonos.

Otra forma de hacer útil el material que ofrecemos es ciñéndose a la manera tradicional de enseñanza, puesto que orientar a los jóvenes en el uso del diccionario es uno de los objetivos que figura en el pénsum del área *Castellano y Literatura* del programa escolar vigente. Se ofrece una oportunidad valiosísima para ayudar a comprender la multiplicidad casi inabarcable de posibilidades que ofrece el diccionario en su uso y sus formas, que trascienden los campos de la lengua y el habla.

Cualquiera de los dos enfoques que se escoja para emplear en el aula —el del diccionario como apoyo a varias áreas individuales o como apoyo para la enseñanza del objetivo «Uso del diccionario»—, más allá de la consulta lingüística, contribuye además a la modalidad actual de enseñanza por medio de ejes transversales.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

**UTILIDAD PRÁCTICA**

La universalidad del diccionario lo convierte en un aliado para la enseñanza de todas las áreas escolares. El *Diccionario visual del español de Venezuela* puede servir de apoyo a la labor docente. Temas contenidos en él como **la naturaleza**, **la ciudad**, **el campo** y **el cuerpo** forman parte de la asignatura Ciencias Naturales. El trabajo mediante ejes transversales permite que cuando se estudie en el aula las partes del cuerpo humano, además de explicarlas desde el punto de vista biológico, el maestro puede acudir al *Diccionario visual*, resaltar que en Venezuela nos referimos a la cabeza como **el coco**, al ombligo como **maruto** y a la barba como **chiva**.

Al trabajar los nombres de los instrumentos musicales tradicionales venezolanos en Educación Estética sirven de apoyo las entradas referentes a la música y las artes contenidas en el campo semántico de **Las tradiciones**, el cual incluye **Las fiestas**, en donde están representadas las celebraciones y bailes del país.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

## Modelo de ejercicios

Esta propuesta de uso solo se ofrece con fines didácticos, aunque el docente o mediador de lectura puede recurrir a otras ideas que le permitan al joven o niño entender que el juego con las palabras permite conocer el español que se usa en el país, y que puede ser distinto al español usado en otros países de habla hispana:

El maestro explicará, con apoyo del *Diccionario visual del español de Venezuela*, las características del signo lingüístico.

**1**

Las palabras que usamos para expresarnos son signos lingüísticos. El signo lingüístico es una representación de la realidad y está compuesto por un significante y un significado. El significante es la unidad léxica, la palabra en sí misma con sus letras, y el significado es el referente, la idea que tenemos en nuestra mente asociada a la pronunciación de esa palabra. Una vez explicado esto, se señalará la imagen correspondiente a la voz **mango** y se explicará a los niños que la palabra «**mango**» allí escrita funge como significante, y el significado es la imagen de la fruta porque es lo que viene a nuestra mente cuando alguien dice:

*«Me comí un*

*amarillo y dulce».*

En la imagen **cambur**, se señalará que la palabra ahí escrita es el significante y la imagen de la fruta es a lo que sabemos que se refiere una mamá venezolana cuando en el mercado dice:

*«Dame una mano de*

*».*

Seguidamente, el maestro o facilitador invitará al curso a identificar significados y significantes. Luego formarán con ellos oraciones propias del habla de Venezuela.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR

RIF J 00110574-3

**2**

El signo lingüístico es arbitrario y convencional. Es arbitrario porque en principio la asociación entre la palabra y la cosa que nombra es inmotivada, es decir, no necesariamente hay una razón para que cierto vocablo sea el nombre de un determinado objeto, la única relación está en nuestra cabeza, pues sabemos que ese sonido pronunciado se refiere a esa cosa. El signo lingüístico es convencional porque todos los hablantes acordamos llamar a esa cosa con esa palabra.

En la imagen del **cachicamo** se señalará que la palabra «**cachicamo**» es un nombre que no sabemos quién ni por qué se escogió para nombrar al animalito que vemos representado, sin embargo, los hablantes de Venezuela cuando nos dicen «en el monte hay muchos cachicamos» sabemos que se refiere a esa especie y no a la que vemos, por ejemplo, en la imagen del **caimán**.

En la imagen de «**gamelote**» se señalará que no sabemos por qué la palabra «**gamelote**» se usa para nombrar ese tipo de hierba representado en la ilustración, sin embargo, los venezolanos comprendemos a qué se refiere un campesino cuando nos dicen «en el llano abunda el gamelote».

*«En el llano abunda el*

*».*

Se invitará a los alumnos a pensar en las palabras separándolas del significado al que están asociadas y a decir en voz alta sus ejemplos.

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

**3**

El signo lingüístico es mutable. Como las palabras perduran en el tiempo, pueden ampliar o modificar su significado.

Se mostrará a los alumnos que en el *Diccionario visual del español de Venezuela* hay dos acepciones de «**coco**» para nombrar dos cosas diferentes; las dos provienen del nombre de una fruta, que da lugar tanto a mencionar la cabeza de las personas como los senos de la mujer. Se invitará a los alumnos a pensar cuál es la razón para que el nombre de la fruta haya mutado, nombrando la cabeza humana y a decir en voz alta otros casos similares.

El maestro o mediador puede también sugerir buscar esas palabras en otros diccionarios impresos, o en la versión web del *Diccionario de la Lengua Española.* http://www.rae.es/

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3

## Bibliografía recomendada

— ALVARADO, Lisandro.
1984.
*Glosarios del bajo español en Venezuela* [1929].
En *Obras completas*.
Caracas: La Casa de Bello, I: 449-1.249.

— ALVARADO, Lisandro.
2008.
*Glosario de voces indígenas de Venezuela* [1921].
Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana. Prólogo, cronología y bibliografía: Francisco Javier Pérez.

— GÓMEZ DE IVASHEVSKY, Aura.
1969.
*Lenguaje coloquial venezolano.*
Caracas: Universidad Central de Venezuela. Prólogo: Ángel Rosenblat.

— MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, Alexis.
1994.
*Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana.*
Caracas: Fundación Polar.

— NÚÑEZ, Rocío y Francisco Javier PÉREZ.
1994.
*Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones.*
Caracas: Universidad Católica Andrés Bello. Prólogo: Jesús Olza Zubiri.

— PÉREZ, Francisco Javier.
2012.
*Diccionario histórico del español de Venezuela. I: agua-zancudo.*
Caracas: Bid&co, editor/ Fundación Empresas Polar/ Academia Venezolana de la Lengua. Prólogo: Manuel Alvar Ezquerra.

— PÉREZ, Francisco Javier.
2015.
*Diccionario histórico del español de Venezuela. II: acure-zafrisco.*
Caracas: Bid&co, editor/ Fundación Empresas Polar/ Academia Venezolana de la Lengua.

— ROSENBLAT, Ángel.
1956.
*Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela.*
Caracas/Madrid: Ediciones Edime. Prólogo: Mariano Picón-Salas.

— ROSENBLAT, Ángel.
1987
*Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras* [1956].
Caracas: Monte Ávila Editores, I y II (Biblioteca Ángel Rosenblat).

— TAMAYO, Francisco.
1977.
*Léxico popular venezolano.*
Caracas: Universidad Central de Venezuela. Prólogo: Alexis Márquez Rodríguez.

— TEJERA, María Josefina (Dir.).
1993.
*Diccionario de venezolanismos.*
Caracas: Universidad Central de Venezuela/ Academia Venezolana de la Lengua/ Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass. Dirección y Estudio Preliminar: María Josefina Tejera. (3 vols.)

DVEV. FundacionEmpresasPolar.org

# Presentación

**Fundación Empresas Polar**

LEONOR GIMÉNEZ DE MENDOZA
*Presidenta*

RAFAEL ANTONIO SUCRE MATOS
*Vicepresidente*

**Directores**

LEOPOLDO MÁRQUEZ ÁÑEZ
VICENTE PÉREZ DÁVILA
JOSÉ ANTONIO SILVA
MANUEL FELIPE LARRAZÁBAL
LEONOR MENDOZA DE GÓMEZ
MORELLA GROSSMANN DE ARAYA
LUIS CARMONA BARBARRUSA
LEOPOLDO RODRÍGUEZ CRESPO
MARÍA ISABEL GUINAND DE PATIÑO

**Gerentes**

ALICIA PIMENTEL
*Gerente General*

DANIELA EGUI
*Gerente de Desarrollo Comunitario*

JOHANNA BEHRENS
*Gerente de Formulación y Evaluación de Proyectos*

RUBÉN MONTERO
*Gerente de Administración y Servicios Compartidos*

LAURA DÍAZ
*Gerente de Programas Institucionales*

GISELA GOYO
*Coordinadora de Ediciones*

**Centros especializados**

Casa de Estudio de la Historia de Venezuela «Lorenzo A. Mendoza Quintero»

*Directoras*

ELISA MENDOZA DE PÉREZ
LEONOR MENDOZA DE GÓMEZ

*Coordinadora*

MARÍA FERNANDA MIJARES

Casa Alejo Zuloaga

MARÍA GABRIELA ARIAS
*Coordinadora*

Centro de Capacitación y Promoción de la Artesanía

ROGELIO QUIJADA
*Coordinador*

**Diccionario visual del español de Venezuela**
*Edición web*

Concepto
EDICIONES FUNDACIÓN EMPRESAS POLAR

Autor
FRANCISCO JAVIER PÉREZ

Asistencia lingüística
GRACIA SALAZAR

Editora
GISELA GOYO

Ilustraciones
LUCAS GARCÍA
MANUEL VARGAS
STEFANO DI CRISTOFARO
MERCEDES MADRIZ
EDDYMIR BRICEÑO
YONEL HERNÁNDEZ
MICHEL LECOEUR
ASTOLFO MATA

Fotografías
ASTRID HERNÁNDEZ
ALFREDO SAINZ
EFRÉN HERNÁNDEZ
ANDRÉS MANNER
VACA (VISIÓN ALTERNATIVA C.A.)

Musica original
ANDRÉS MEDINA

Audios-Producción
KYRIL ELNESER

Diseño web, concepto gráfico y dirección de arte
VACA (VISIÓN ALTERNATIVA)
GABRIELA FONTANILLAS

Asistente de diseño y producción
GABRIELA GAMBOA

Desarrollo web
TURPIAL TECNOLOGIES

Apoyo a la producción fotográfica
LUCIA JIMÉNEZ

Corrección de pantallas
ALBERTO MÁRQUEZ

*Edición Stickers*
VACA (VISIÓN ALTERNATIVA C.A.)

Concepción y diseño
GABRIELA FONTANILLAS

Diseño, desarrollo y programación
GABRIELA GAMBOA

*Guía didáctica*

Coordinación y levantamiento de contenido
GISELA GOYO

Asesoría lingüística
GRACIA SALAZAR

Validación pedagógica
ANA ISABEL SÁNCHEZ

Diseño y edición gráfica
VACA (VISIÓN ALTERNATIVA C.A.)

Concepto gráfico, diseño y dirección de arte
GABRIELA FONTANILLAS

Asistente de diseño y producción
GABRIELA GAMBOA

Diseño gráfico
EDDY RAFAEL REINOSO

Corrección
ALBERTO MÁRQUEZ

Ilustraciones
LUCAS GARCÍA
MANUEL VARGAS
STEFANO DI CRISTOFARO
MERCEDES MADRIZ
EDDYMIR BRICEÑO
YONEL HERNÁNDEZ
MICHEL LECOEUR
ASTOLFO MATA

Hecho el depósito de ley
Depósito legal: MI2020000149
Caracas, 2020

DVEV.FundacionEmpresasPolar.org

fundación EMPRESAS POLAR
RIF J 00110574-3